

# Ils miraculs da la Spagna maurica

DA RICO F. VALÄR

■ **Tensiuns tranter gidieus, muslims e cristians èn omnipreschentas en il mund d'oz, dentant, era quai adina uschia? Il nov cudesch da Georg Bossong, professor da romanistica a Turitg, ch'è cumpari l'emna passada preschenta en moda concisa, bain legibla e fitg interessanta ils miraculs ch'èn stads pussaivels en la Spagna maurica medievala tras la convivenza toleranta da las trais grondas religiuns.** Ins emblida mo memia savens che l'islam era preschent durant quasi in secul en Europa già avant las undas d'immigraziun dal ultims decennis. L'onni 710 è il manader berb Tarîf Abû Zur'a rivà sur la stretga da mar tranter l'Europa e l'Africa al sid da la Spagna sin la peninsla iberica, pauc suenter ha cumenzà la conquista d'ina gronda part da la peninsla tras l'armada araba sut Târiq ibn Ziyâd. La civilisaziun e cultura araba, la convivenza pli u main paschaivla da muslims, cristians e gidieus ha chaschunà ina gronda prosperitad culturala en Spagna, durant ch'il rest da l'Europa sa chattava en il «stgir temp medieval».

Cler, era en Spagna hai dà conflicts tranter las religiuns, ed era las etnias islamicas n'eran betg adina paschaivlas tranter pèr, ultra da quai pruvavan ils retgs cristians chatschads enavos en las muntognas al nord da la peninsla adina puspè da reconquistar terren. Dentant mussa gist il nov cudesch da Georg Bossong, apparì en la chasa editura Beck a Minca, quants miraculs culturals ch'èn stads pussibels en lez temp. La potenza ed irradiaziun culturala da la Spagna maurica era tant gronda ch'ella ha influenzà ed animà discussiuns filosoficas, teologicas e scientificas en tut l'Europa. La civilisaziun da la Spagna maurica, numnada cun il num arab per la Spagna «al-Andalus», aveva ses emprim center cultural a Cordoba (en l'Andalusia d'ozendi!).

Cordoba era dal 756 al 1031 il center d'in grond emirat e califat, da quel temp ina gronda metropola, Paris u Londra eran en congual anc vitgets. Al-Nâsir ha costruì dador la citad la residenza «Madînat al-Zahrâ», in palazi da grond luxus e decoraziuns exuberantas che vegn oz er numna il «Versailles andalus». La moschea da Cordoba è daventada ina da las pli grondas e preziusas che ha mai existì.



La fortezza cotschna Alhambra.MAD

Sco ch'ins vegn a savair han l'educaziun ed ils arts cuntanschì in nivel nunditg en al-Andalus. Scenziads e teologs gidieus e muslims cultivavan e translatavan tractads da l'antiquitad grecca, babilonica ed indica; blers documents da l'antiquitad èn rivads fin tar nus mo tras la mediaziun da lur versiuns arabas. Gist en la matematica, l'algebra e l'astronomia, dentant er en la zoologia e geografia eran ins en la Spagna maurica fitg enavant ed ins ha sviluppà las ciencias en moda decisiva. Natiralmain che la convivenza condensada da las trais grondas religiuns monoteisticas che sa basan sin in cudesch ha era stimulà bleras discussiuns e reflexiuns teologicas. In grond tema en tut las trais religiuns era la dumonda co conciliar in pensar critic e raziunal cun la cretta vi dal text biblic u coranic e vi d'ina palentada. Gist per l'islam che n'ha suenter pli permiss ina lectura critica dal coran, èn ils tractats teologics da lez temp d'ina valur ed impurtanza unica.

Ina segunda citad cosmopolita è stada Toledo, nua che crettaivels da las trais religiuns ed instruids da tut l'Europa lavuravan ensemen. Tenor Bossong è la citad da Toledo surtut daventada enconuscha pervi da sias scolas da translaziun. L'arab era da quel temp la lingua universala da la scienza e filosofia, il latin vegniva duvrà mo en Europa e surtut per documents giuridics e religius. Durant il 12- e 13avel tschientaner han ins translata a Toledo tut las impurtantas scrittiras scientificas e filosoficas da l'arab al latin. Ins aveva perquai sviluppà in sistem interessant. Ils translatur lavuravan savens en dus: in muslim u in gidieu, che savevan tuts fitg bain arab, translatavan ils texts a bucca en il «spagnol medieval» ch'ins discurreva normalmain ensemen, ed in cristian che saveva bain latin translatava lura il text dal «spagnol medieval» al latin. Uschia han ins pudì garantir la chapientscha optimala dal text original. Igl è incredibel da s'imaginar sco che per exempel in gidieu ed in

cristian lavuravan ensemen per translatar in text scientific da l'arab al latin. Sche quai n'è betg in mussament co che toleranza vicendaivla po purtar fritgs!

In auter art sviluppà enfin a la perfezziun en la Spagna maurica è la poesia. Georg Bossong ha edì l'onni passà l'emprima antologia che reunisca poesias arabas ed ebraicas dad al-Andalus. Igl è enorm tge ritgezza ch'ins scuvra en quella poesias. Da star stut èsi er ch'ils poets han duvrà senz'auter l'arab e l'ebraic classic per scriver sur dal vin, la bella vita, l'amur e l'amicizia quai che n'è strusch pli pensabel ozendi. Las poesias reflecteschan la gronda libertad e toleranza che regnava en al-Andalus, betg mo la libertad da la cretta, er la libertad artistica e morala, ils dretgs da las dunnas, la nun-discriminaziun da l'omosexualitad. Cun ils plets suandants ha il poet muslim Ibn Khafâdja glorifitgà al-Andalus: «Tadlai, al-Andalus è in miracul: / plain aua, flums, sumbriv'ed autas plantas. / Ins viva sco en il curtin etern; /

in'otra patria na vuless jau mai. / Perquai na temai betg ils fieus infernals / els na smanatschan quel ch'è stà e'l paradis!».

L'ultim center cultural da la Spagna maurica è stada la citad da Granada, l'ultim refugi dals arabs sin territori spagnol. Tgi n'ha betg udi da la Alhambra, la fortezza cotschna? In palazi che impressiunescha anc oz millis e millis da visitaders mintg'onni cun sia cumbinaziun d'architettura, curtins, calligrafias, ornamentals e colurs.

Tut quests miraculs èn per gronda part stads destinads a la ruina, pervi dal fundamentalissem cristian ed islamic, pervi da la radicalisaziun da las religiuns e l'intoleranza vicendaivla, d'ina vart tras las cruschadas cristianas, da l'autra vart tras in'interpretaziun exagerada dal djihad islamic. Uschespert ch'ils retgs catolics Isabella e Ferdinando han gù il pudair, han els expulsà l'emprim tut ils gidieus e suenter tut ils muslims da lur pajais ed introducì l'inquisiziun. Cun quai han els manà la Spagna quasi en il ruin economic, che ha pudì vegnir evità mo tras l'explotaziun crudaivla da las terras dal Nov Mund, scuvertas interessantmain il medem onni che la reconquista da l'ultima citad araba (Granada) l'onni 1492.

Il cudesch da Georg Bossong condenscha sin mo 130 paginas ina preschentaaziun detagliada da l'istorgia politica dad al-Andalus, ma oravant tut ina analiza ordvart fascinanta da la multifariadad culturala, linguistica, religiosa ed etnica che regnava durant quasi in millen sin la peninsla iberica. Il cudesch dat perditga d'ina visiun istorica e culturala senza limitaziuns ideologicas, senza embelliments ed idealisaziun, dentant er senza diabolisaziun da l'ester u falsificaziun da la gronda prestaziun da la cultura islamica, ch'ins inscuntra adina puspè cur ch'i vegn discurre dad al-Andalus. Bossong concluda ses cudesch exprimind la speranza che la conscienza per il grond potenzial da la simbiosa tranter las trais religiuns en al-Andalus possia contribuir era ozendi ad ina convivenza pli paschaivla tranter cristians, gidieus e muslims.

**Lectura recomandada:**  
Bossong, Georg (2005): *Das Wunder von al-Andalus*. Beck Verlag, München.  
Bossong, Georg (2007): *Das maurische Spanien*. Beck Verlag, München.